

Zeitschrift: Hochparterre : Zeitschrift für Architektur und Design
Herausgeber: Hochparterre
Band: 36 (2023)
Heft: [14]: Flâneur d'Or 2023

Rubrik: Auszeichnungen = Distinctions = Distinzioni

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Attalens: Centre du Village

En réaménageant la traversée du village et le parking attenant dans le cadre du concept Valtraloc du canton de Fribourg («Valorisation de la traversée de localité»), Attalens a redécouvert les espaces publics de son centre et offert un lieu de rencontre à la population. L'aménagement est cohérent et la palette d'usages variée. L'arrêt de bus sobre doté d'un vaste abri, le long escalier et sa rampe élégante ainsi que des bancs et une fontaine invitent à s'attarder. La transformation du cœur du village a valeur de modèle pour d'autres communes. Il s'agit de la première zone 30 créée sur une route cantonale dans le canton de Fribourg.

Dank der Neugestaltung der Ortsdurchfahrt und des angrenzenden Parkplatzes im Rahmen des Valtraloc-Konzepts des Kantons Freiburg («Valorisation de la traversée de localité») konnte Attalens die öffentlichen Räume seines Dorfsentrums neu entdecken und der Bevölkerung einen Begegnungsort geben. Die Gestaltung ist konsequent, die Nutzungsmöglichkeiten sind breit. Die schlichte Bushaltestelle mit grossem gedecktem Bereich, die lange Treppe mit formschön kombinierter Rampe, Sitzbank und Brunnen laden zum Verweilen ein. Diese Umgestaltung im Zentrum hat auch für andere Gemeinden Modellcharakter. Für den Kanton Freiburg ist die erste Tempo-30-Zone auf einer Kantonsstrasse exemplarisch.

Se Attalens ha potuto riscoprire gli spazi pubblici al centro del paese e offrire alla popolazione una zona d'incontro, lo deve alla ristrutturazione dell'attraversamento della località e dell'adiacente parcheggio avvenuta nel quadro del progetto Valtraloc («Valorisation de la traversée de localité»). La configurazione degli spazi risulta coerente e presenta svariate possibilità di utilizzo. La linea sobria della fermata dell'autobus con l'ampia area coperta, le lunghe scale abbinata a un'elegante rampa, le panchine e la fontana, tutto invita alla sosta. La ristrutturazione del centro del villaggio è un modello anche per altri comuni. Il Canton Friburgo può vantare la prima zona 30 su una strada cantonale.

Zone 30 et réaménagement du centre du Village, Attalens, 2020

Maître d'ouvrage: Commune d'Attalens FR

Architecture: Farra Zomboulakis & Associés architectes urbanistes, Lausanne

Architecture du paysage: L'Atelier du Paysage, Lausanne

Mobilité: Transitec, Lausanne

Ingénieurs civil: Ovale & Partenaires, Châtel-Saint-Denis

Coûts: Fr. 1,4 Mio.



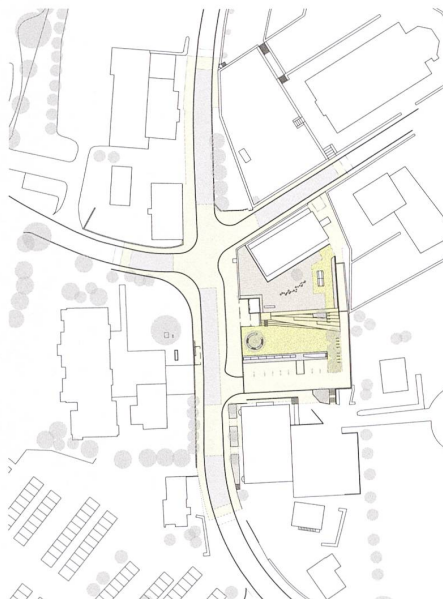
Zone 30 à Attalens avec arrêt de bus.



L'installation séduit par sa conception soignée.
Photo: Cécile Monnier



L'eau apporte de la fraîcheur.
Photo: Cécile Monnier



Plan de situation.

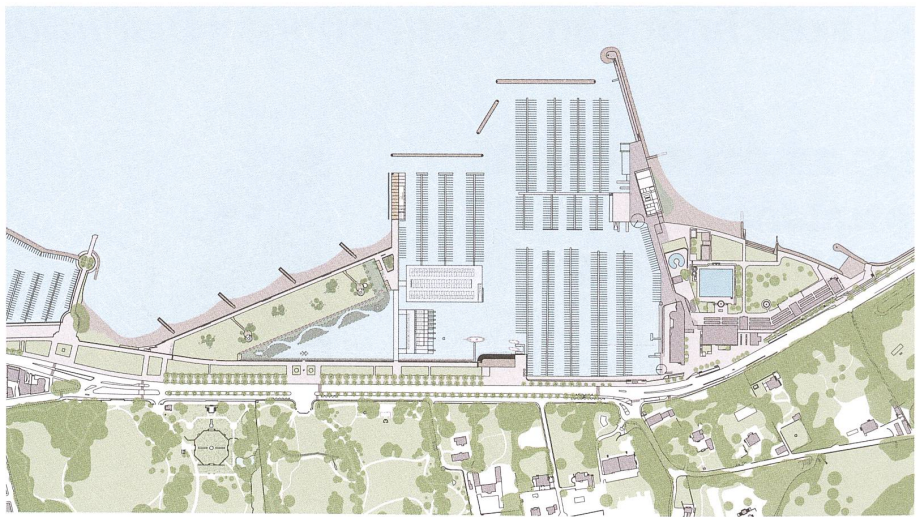
Genève: Plage des Eaux-Vives et Port Noir

Une nouvelle plage publique, un port, une Maison de la Pêche et un môle accueillant un restaurant ont vu le jour sur la rive gauche du Lac Léman, dans le quartier des Eaux-Vives. Sur ce rivage d'ordinaire marqué par des murs et des blocs de pierre, un espace public aux usages multiples a été créé pour la ville en pleine croissance. Bancs, fontaines, terrains de pétanque ou douches ne sont que quelques-uns des nombreux équipements réalisés. Ce projet est le résultat d'un long processus et intègre les besoins de larges pans de la population. En retrait du trafic, la promenade est ouverte à tout le monde. Par ses dimensions, la plage des Eaux-Vives rayonne dans l'agglomération et peut ainsi inspirer d'autres grandes villes.

Am linken Ufer des Genfersees im Quartier Eaux-Vives entstanden ein neuer öffentlicher Strand, ein Hafen, Einrichtungen für die Fischer und eine Mole mit einem Restaurant. An dem ansonsten von Mauern und Steinblöcken geprägten Ufer entstand so ein vielfältig nutzbarer öffentlicher Raum für die wachsende Stadt. Sitzbänke, Brunnen, Boulespielplätze oder Duschen sind nur einige der zahlreichen Einrichtungen. Das Projekt ist das Ergebnis eines langen Prozesses und bezieht die Bedürfnisse breiter Bevölkerungsgruppen ein. Die vom Verkehrslärm abgesetzte Promenade ist allen zugänglich. Mit ihren Dimensionen strahlt die Plage des Eaux-Vives in die Agglomeration aus und kann so ein Vorbild für andere grosse Städte sein.

Nel quartiere di Eaux-Vives, sulla sponda sinistra del Lago Lemano, sono stati realizzati una nuova spiaggia pubblica, un porto, delle strutture per i pescatori e un molo con un ristorante. Sulla riva, altrimenti caratterizzata da muri e blocchi di pietra, è stato possibile creare uno spazio pubblico multifunzionale per la città in crescita. Panchine, fontane, campi da bocce e docce sono solo alcune delle nuove strutture. Il progetto è il risultato di un lungo processo che tiene conto dei bisogni di ampie fasce della popolazione. La passeggiata lungo il lago, lontana dal rumore del traffico, è accessibile a tutti. Con le sue dimensioni, la Plage des Eaux-Vives si irradia nell'agglomerato e può fungere così da modello per altre grandi città.

Plage des Eaux-Vives et Port Noir, Genève 2020
 Maître d'ouvrage: État de Genève, Département du Territoire (DT), Service du lac, de la renaturation des cours d'eau et de la pêche
 Mandataires: Groupement ADR / EDMS (Atelier Descombes Rampini, Genève; EDMS, Petit-Lancy)
 Coûts: Fr. 66 Mio.



Plan de situation.



L'eau, accessible pour toutes et tous.
 Photo: Club en fauteuil roulant



Un nouveau lieu où flâner et se détendre au bord du lac Léman.
 Photo: Aerial Works

Bern: «Bern baut»

Mit «Bern baut. Planen und Projektieren im öffentlichen Raum» hat die Stadt Bern ein Arbeitsinstrument geschaffen, das dem Fussverkehr Priorität einräumt und von dem die ganze Stadtbevölkerung profitiert. Es stellt Menschen ins Zentrum der Verkehrsplanung und definiert weitere Grundsätze für die Lebensqualität und den Fussverkehr. Das Instrument ist breit abgestützt und entwickelt sich laufend weiter. Die interdisziplinäre Zusammensetzung bildet eine gute Voraussetzung dafür, dass alle Verantwortung übernehmen und die Konzeptinhalte beim Projektieren, Bauen, Betreiben und Unterhalten einfließen. Gelungen ist auch die Verknüpfung von Planungsgrundsätzen mit Standards für die Umsetzung.

Avec «Bern baut. Planen und Projektieren im öffentlichen Raum», la ville de Berne a créé un outil qui donne la priorité à la marche et profite à l'ensemble de la population citadine. Il place l'humain au centre de la planification du trafic et définit différents principes de qualité de vie, d'espaces publics et piétons. Bien étayé, cet outil fait l'objet d'un développement continu. Son interdisciplinarité permet à chacun d'assumer des responsabilités et aux contenus conceptuels d'être intégrés à l'étude de projet, à la construction, au service et à la maintenance. La combinaison de principes de planification et de standards pour la mise en œuvre est également une réussite.

Con «Bern baut. Planen und Projektieren im öffentlichen Raum» la città di Berna ha concepito uno strumento di lavoro che dà priorità al traffico pedonale e di cui beneficia tutta la popolazione cittadina. Si tratta di porre la persona al centro della pianificazione del traffico e definire ulteriori principi per la qualità di vita e la mobilità pedonale. Lo strumento, ampiamente sostenuto, sarà continuamente ottimizzato. La composizione interdisciplinare è una buona premessa perché tutti si assumano le proprie responsabilità facendo confluire i contenuti concettuali nell'attività di progettazione, costruzione, gestione e manutenzione. Anche l'interazione tra i principi di pianificazione e gli standard di attuazione può dirsi riuscita.

«Bern baut. Strassenräume – für die Bedürfnisse der Menschen», Bern, 2022

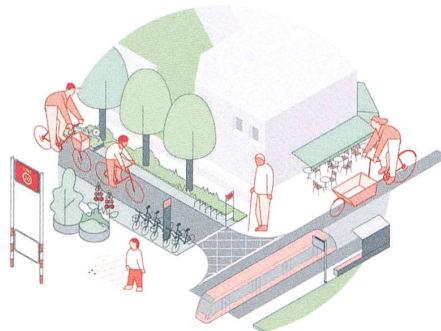
Leitung und Weiterentwicklung: Tiefbauamt der Stadt Bern, Verkehrsplanung Stadt Bern, Stadtgrün Stadt Bern, Stadtplanungsamt der Stadt Bern
Kosten: Fr.75 000.–
www.bern.ch/bernbaut



Strassen werden auch temporär belebt. Fotos: Tiefbauamt der Stadt Bern



Ein Ort zum Verweilen: der Loryplatz in Bern.



Impression aus den Planungsgrundlagen von «Bern baut».

Castel San Pietro: «Monte, un villaggio per tutte le età»

Il piccolo villaggio di Monte, nella Valle di Muggio, lotta contro l'invecchiamento e l'emigrazione della popolazione. Un'analisi su vasta scala ha individuato sette aree dove intervenire sul piano architettonico, non da ultimo per dare maggiore rilievo al patrimonio storico. La piazza centrale, ad esempio, con le sue pietre di porfido che in passato servivano a sostenere il baldacchino del santo durante le processioni. Un altro elemento particolare sono i corrimani alle pareti delle case: oltre a collegare gli spazi e offrire un appoggio a chi cammina, sono anche delle divertenti piste da biglie. L'esempio mostra che, con semplici provvedimenti, anche i villaggi più piccoli possono diventare più attrattivi per tutte le generazioni.

Das kleine Dorf Monte im Valle di Muggio leidet unter Überalterung und Abwanderung. Eine grosse Analyse ermittelte sieben Orte für architektonische Interventionen. Die Eingriffe sollten auch die historischen Spuren verstärken. Ein Beispiel ist der zentrale Platz mit Porphyristeinen, die bei Prozessionen als Stützpunkte für den Baldachin des Heiligen dienten. Die Handläufe an den Hauswänden sind ein weiteres Element: Sie verbinden Orte, dienen als Gehstütze und sind zugleich eine Murrelbahn und regen zum Spielen an. Das Beispiel zeigt, dass auch kleine Dörfer die Möglichkeit haben, mit einfachen Massnahmen für alle Generationen attraktiver zu werden.

Le petit village de Monte dans le Val Muggio souffre du vieillissement et de l'exode de sa population. Une analyse approfondie a identifié sept lieux propices à des interventions architecturales qui devraient aussi consolider le patrimoine historique. C'est le cas de la place centrale en pierres de porphyre, qui servaient d'appuis au dais sous lequel était placé le saint du village lors des processions, mais aussi des mains courantes aux murs des maisons: elles relient les lieux, aident à la marche, servent de support aux jeux de billes et sont une invitation à jouer. Cet exemple montre que grâce à des mesures simples, les petits villages aussi peuvent être attrayants pour toutes les générations.

Riquilificazione degli spazi pubblici «Monte, un villaggio per tutte le età», Castel San Pietro, 2022

Attori: Municipio di Castel San Pietro; studioSER, Zurigo
Costo: Fr. 550 000.–



Panchina con piccola fontana. Foto: Sven Högger



Il corrimano è anche una pista da biglie.



Banche pubblica con mobile accanto alla bottega del villaggio.



Situazione

Lausanne: «Les Echelettes»

Grâce à une initiative de quartier, une petite rue de Lausanne s'est transformée en zone piétonne. En concertation avec la population, la ville a évalué trois scénarios d'aménagement. Deux zones linéaires préservent le caractère originel de la rue: l'une végétalisée du côté ensoleillé et l'autre minérale, recouverte d'un motif au sol sur le côté opposé. Des poteaux mobiles permettent de fixer des panneaux d'affichage, des guirlandes lumineuses, etc. Un marché de quartier attire désormais les riverains, des fêtes sont organisées et des classes scolaires se servent des poteaux pour leurs activités. Ce projet est encore relativement isolé, mais peut être mis en œuvre dans d'autres rues, à peu de frais et en impliquant la population.

Aufgrund einer Initiative aus dem Quartier wurde eine kurze Strasse in Lausanne zu einer Fussgängerzone umgestaltet. Gemeinsam mit der Bevölkerung diskutierte die Stadt drei Gestaltungsszenarien. Zwei lineare Zonen bewahren den Strassencharakter: ein bepflanzter Bereich auf der Sonnenseite und ein mineralischer Bereich mit Bodenmuster auf der anderen Seite. Verschiebbare Masten ermöglichen es, Ausstellungstafeln, Lichterketten und anderes zu befestigen. Nun zieht ein Nachbarschaftsmarkt zahlreiche Bewohnerinnen an, es werden Feste veranstaltet und Schulklassen nutzen die Masten. Noch ist das Projekt relativ isoliert, doch ist es – kostengünstig und mit Einbezug der Bevölkerung – auch an anderen Strassen umsetzbar.

Grazie a un'iniziativa di quartiere, una breve strada di Losanna è stata convertita in zona pedonale. La città ha discusso con la popolazione tre possibili scenari progettuali. Due zone lineari preservano il carattere della strada: un'area piantumata sul suo lato soleggiato e, sul lato opposto, un'area mineraria con pavimentazioni decorate. I pali scorrevoli consentono di installare bacheche, luci e altro ancora. Oggi è un mercato di quartiere ad attirare le persone residenti. Si organizzano delle feste e le classi scolastiche fanno buon uso dei pali. Il progetto è ancora relativamente isolato, ma già pronto per essere replicato anche in altre strade – a basso costo e con il coinvolgimento della popolazione.

Aménagement temporaire participatif «Les Echelettes», Lausanne, 2021

Responsable du projet: Service de la mobilité et de l'aménagement des espaces publics de la Ville de Lausanne

Mandataires: Graines d'idées, Lausanne (accompagnement de la démarche participative); M-AP architects, Lausanne

Coûts: Fr. 153 489.–



La couleur égale la nouvelle zone piétonne. Photo: Ville de Lausanne/Laurent Kaczor



Les enfants peuvent jouer en toute sécurité dans l'ancienne rue. Photo: M-AP architects



Scène de vie nocturne dans la rue. Photo: M-AP architects

Sierre: «Sous les platanes, la place»

La place de la gare de Sierre est à l'intersection entre le centre-ville et la gare. Elle présente un grand potentiel esthétique, social, économique, culturel. Depuis 2020, seuls les bus y circulent. La ville a testé trois scénarios au cours d'un processus participatif et itératif: le premier envisage le réaménagement des trottoirs, le deuxième se penche sur le potentiel des chaussées sans trafic et le troisième prévoit une zone piétonne guidant les voyageurs de la gare à la ville. De loin le plus audacieux, ce dernier scénario a été plébiscité pour le futur aménagement. Efficace et transparent, le processus peut encourager des communes à s'inspirer de ces réalisations provisoires.

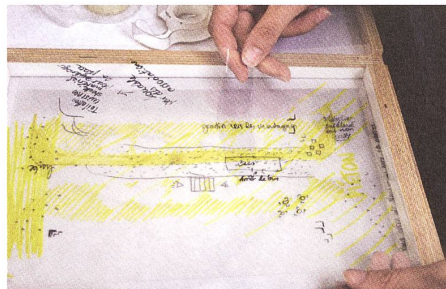
Der Bahnhofplatz von Siders liegt an der Schnittstelle zwischen Stadtzentrum und Bahnhof. Sein gestalterisches, soziales, wirtschaftliches und kulturelles Potenzial ist gross. Seit 2020 verkehren hier nur noch Busse. In einem partizipativen, iterativen Prozess testete die Stadt drei Szenarien: Das erste gestaltete die Trottoirs neu, das zweite befasste sich mit dem Potenzial unbefahrener Strassenflächen, das dritte richtete eine Fussgängerzone ein, die die Reisenden von der Bahn in die Stadt leitet. Dieses mutigste Szenario war letztlich massgebend für die künftige Gestaltung. Der effiziente und transparente Prozess kann Gemeinden ermutigen, sich von provisorischen Gestaltungen inspirieren zu lassen.

La piazza della stazione di Sierre, all'interfaccia tra il centro città e la stazione ferroviaria, ha un grande potenziale progettuale, sociale, economico e culturale. Dal 2020 vi possono circolare soltanto gli autobus. In un processo partecipativo e interattivo, la città ha testato tre scenari: il primo volto a riprogettare i marciapiedi, il secondo ad analizzare il potenziale dello spazio stradale non utilizzato e il terzo focalizzato su una zona pedonale che conduca viaggiatrici e viaggiatori dal treno alla città. Quest'ultimo progetto, il più audace, si è infine rivelato decisivo per la futura progettazione. La messa in atto di un processo efficiente e trasparente può incoraggiare i comuni a trarre ispirazione dai progetti provvisori.

Aménagement temporaire participatif

«Sous les platanes, la place», 2021

Acteurs: Service éditilité et urbanisme de Sierre, Services techniques de la ville de Sierre (parcs et jardins, voirie), tous les membres du conseil communal; Atelier OLGa, Renens
Coûts: Fr. 116 000.- (du diagnostic aux plans d'avant-projet)



Le processus participatif a impliqué la population.



La nouvelle zone piétonne accueille les voyageurs.



Du mobilier urbain occupe aujourd'hui la chaussée. Photos: Florence Zufferey

Zürich: Negrellisteg

Der Negrellisteg überquert das Gleisfeld des Zürcher Hauptbahnhofs und verbindet die Stadtkreise 4 und 5. Die hohen Nutzerzahlen illustrieren die grosse Bedeutung dieser gelungenen Fussgängerbrücke. Der Steg besticht baulich mit seiner schlanken Erscheinung, er ist gleichzeitig Aussichtspunkt und Wahrzeichen über dem Gleisfeld. Der Steg ist primär für die Fussgängerinnen und Fussgänger gedacht, die auf zwei eleganten Wendeltreppen oder mit dem Lift den Negrellisteg erklimmen. Velos sind Gäste auf der Brücke, sie erhalten in der Nähe bald eine eigene Unterführung. Die in textiler Manier gestaltete Metallbrüstung macht den Steg nachts dank der raffinierten Beleuchtung zu einem Lichtobjekt.

La passerelle Negrelli enjambe les voies de la gare de Zurich et relie les arrondissements 4 et 5. Sa fréquentation élevée illustre l'importance majeure de cette liaison piétonne réussie. À la fois point de vue et emblème suspendu au-dessus des voies, elle séduit par sa silhouette élancée. La passerelle est d'abord conçue pour être empruntée à pied, on y accède par deux élégants escaliers en spirale ou par un ascenseur. Les vélos sont pour l'instant les bienvenus, ils bénéficieront bientôt d'un passage souterrain dédié à proximité. La nuit, le garde-corps réalisé en maille métallique transforme la passerelle en objet lumineux grâce à un éclairage raffiné.

Il Negrellisteg attraversa i binari della stazione centrale di Zurigo collegando i Kreis 4 e 5. L'elevato numero di utenti conferma la grande importanza di questa passerella pedonale ben riuscita. La costruzione dalle linee snelle, al contempo punto panoramico e luogo simbolo sospeso sui binari, esercita un fascino particolare. La passerella è in gran parte pensata per i pedoni che per salire possono usare le due eleganti scale a chiocciola o prendere l'ascensore. Le cicliste e i ciclisti sono ospiti graditi e tra non molto potranno usufruire di un apposito sottopassaggio nelle vicinanze. Di notte, l'illuminazione del parapetto metallico progettato in stile tessile trasforma il Negrellisteg in una raffinata struttura luminosa.

Negrellisteg, Zürich, 2021

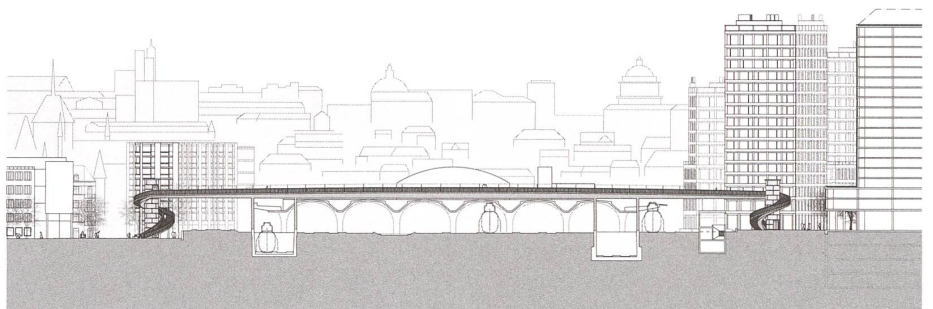
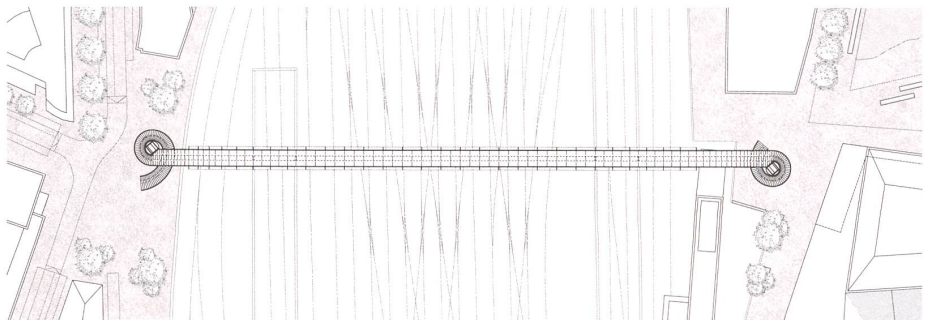
Bauherrschaft: SBB, Tiefbauamt Stadt Zürich
Planungsteam: 10:8 Architekten, Zürich; Conzett Bronzini Partner, Chur; Diggelmann + Partner, Bern
Kosten: Fr.11 Mio.



Licht setzt den Steg in Szene. Fotos: SBB CFF FFS / René Dürr



Die geschwungene Treppe lädt zum Begehen ein.



Grundriss und Ansicht.